

N.º 10 enero 2020

# POÉTICAS

*Revista de Estudios Literarios*



## ESTUDIOS

Francisco Morales Lomas  
PENSAMIENTO POÉTICO Y CLAVES  
INTERPRETATIVAS EN «MORTAL  
Y ROSA» DE FRANCISCO UMBRAL

## POESÍA

Rita Dove  
POEMAS  
Traducción de Pedro Larrea

## ENTREVISTA

Nieves García Prados  
ENTREVISTA  
CON JAMIE MCKENDRICK

# POÉTICAS

*Revista de Estudios Literarios*



## ÍNDICE

*Págs.*

### [ESTUDIOS]

Francisco Morales Lomas  
PENSAMIENTO POÉTICO Y CLAVES  
INTERPRETATIVAS EN «MORTAL  
Y ROSA» DE FRANCISCO UMBRAL 5

Alison Posey  
THE DISINTEGRATING CONCEPT  
OF HOMELAND ("PATRIA") IN TWO  
POEMS BY JON JUARISTI 33

### [ARTÍCULOS]

Rogelio Guedea  
OCTAVIO PAZ: «NO PASARÁN»,  
EL POEMA QUE TRASCENDIÓ  
SU PROPIO TIEMPO 55

### [POEMAS]

RITA DOVE 71

### [ENTREVISTA]

Nieves García Prados  
ENTREVISTA  
CON JAMIE MCKENDRIC 83

### [RESEÑAS]

Olga Tabatadze  
89 «TODAVÍA HAY PRIMAVERA.  
TODAVÍA»

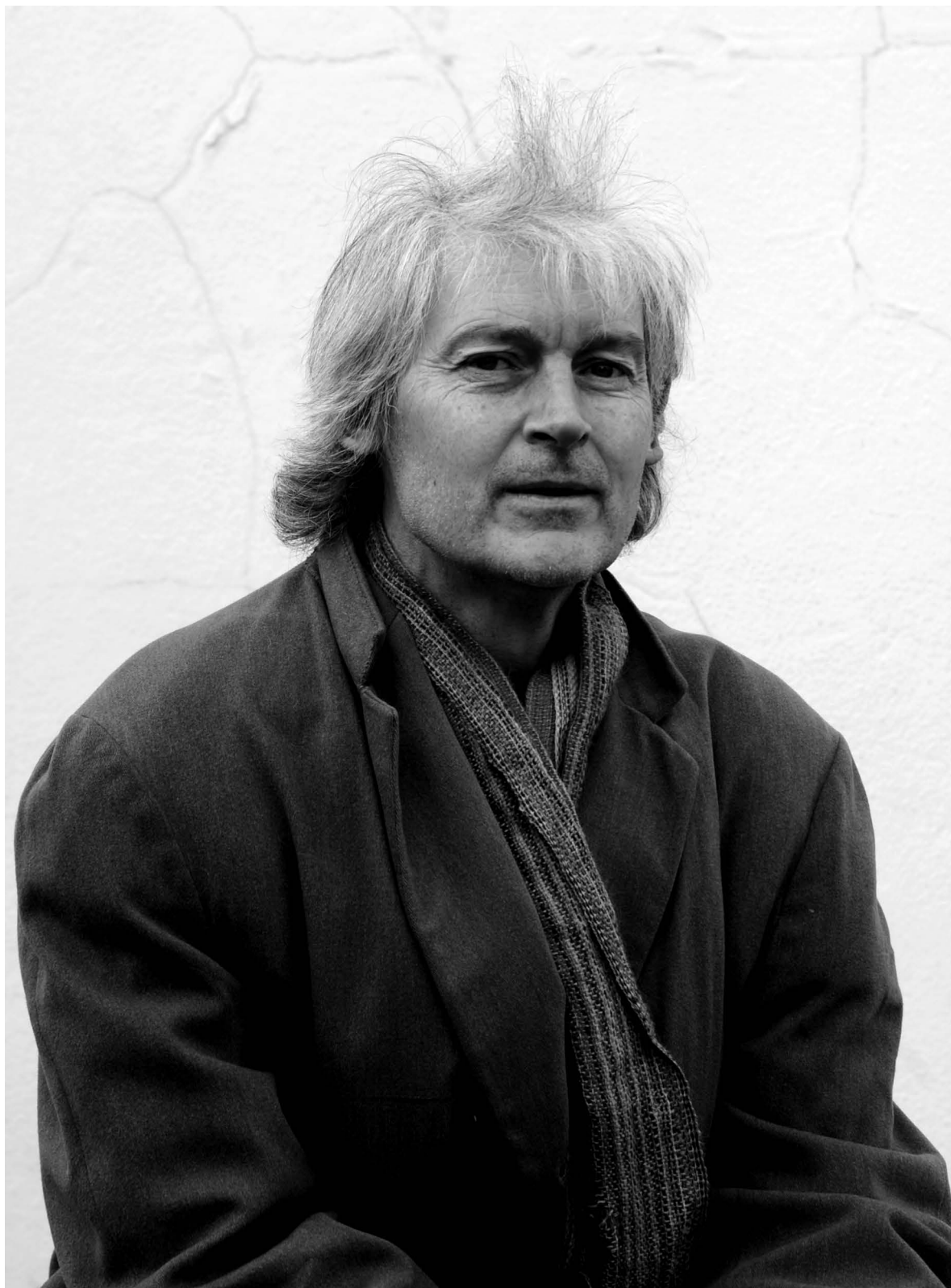
Ítaca Palmer  
95 «IDEOLOGÍA Y COMPETENCIA  
COMUNICATIVA. FUNDAMENTOS  
EPISTEMOLÓGICOS PARA LA  
ENSEÑANZA DE LENGUA  
Y LITERATURA»

103 Normas de publicación /  
Publication guidelines

111 Equipo de evaluadores 2017-2019

113 Orden de suscripción

# [ENTREVISTA]



Fotografía: Jamie McKendrick, Friday, 2015.

©ENTREVISTA CON  
JAMIE MCKENDRICK

—  
POR NIEVES GARCÍA PRADOS  
(UNIVERSITY OF VIRGINIA)  
—

**Jamie McKendrick** (Liverpool, 1955) es autor de una decena de libros de poesía, entre ellos *The Marble Fly* (1997), *Ink Stone* (2003), que fue finalista del *T.S. Eliot Prize*, *Out There* (2012), ganador del *Hawthornden Prize*, o, el más reciente, *Anomaly* (2018). Es además traductor de autores italianos como Giorgio Bassani, Pier Paolo Pasolini, Valerio Magrelli o Antonella Anedda, y el editor del *Faber Book of 20th-century Italian Poems* (2004). De formación clásica por influencia italiana, de desarrollo caótico y en manos siempre de la poesía con sus vaivenes, McKendrick ha creado una obra de gran originalidad en la que la experiencia personal, el mundo de los sueños y la imaginación sublime de la poesía romántica se ensamblan con una afilada ironía y un uso exquisito del lenguaje. Vive actualmente en Oxford, en cuya universidad enseña literatura. Su primera antología poética en español se titula irónicamente *Un perro verde*.

Fecha de recepción: 09/12/2019 Fecha de aceptación: 28/12/2019

**¿Es usted «un perro verde» de la poesía?**

La poesía puede ser en sí misma «el perro verde» de las artes. Los buenos poemas son aún más raros que las buenas novelas.

**En muchos de sus poemas encontramos un humor muy particular, una afilada ironía, y muchos guiños al lector. ¿Considera usted que humor y poesía son compatibles?**

Quien quiera desterrar el humor de los poemas tendrá que lidiar con Chaucer o Byron, o con muchos otros. Las emociones, el humor y el dolor pueden llegar a estar muy cerca, y a sucederse unos a otros con una rapidez casi inapropiada. A mí siempre me ha interesado la forma en que los poemas, o más bien el lenguaje en sí, puede moverse y resistirse a un único tono. Puede que el humor, en determinados contextos, parezca un recurso fácil, pero a mí el que me interesa es el que desestabiliza la percepción de las cosas o las pone en cuestión.

**De hecho, usted combina en ocasiones la ironía con un preciosismo formal. ¿Cree que pueden llegar a ser una buena combinación?**

Es posible que el control formal y la ironía sean completamente opuestos, pero dependerá mucho del caso particular del que estamos hablando, en lo que se refiere a cuál es la distancia deseada de ese preciosismo formal o de la propia ironía.

**¿La poesía pertenece más a los márgenes de la sociedad que al centro?**

La poesía en sí misma ya se considera por muchos un arte marginal, y de hecho cada vez se le presta menos atención en los medios. Sin embargo, sigue siendo fundamental para aquellos a los que les interesa.

**En la lengua inglesa, ¿existe una poesía periférica? Es decir, ¿el centro de atención se ha desplazado de lugares como Londres a otros como Irlanda, Escocia, Gales...?**

Además del inglés, en Gran Bretaña e Irlanda se hablan otras lenguas, como el gaélico o el galés, y también hay una gran cantidad de lenguas diferentes que se hablan en las comunidades de inmi-

grantes, desde el árabe hasta el urdu. Pero es cierto que toda la noción de centro y periferia sigue siendo problemática, aunque esté probablemente obsoleta. El inglés es un idioma global, por lo que, con inflexiones locales, ya estamos acostumbrados a escuchar a los estadounidenses, australianos, neozelandeses, el inglés de la India o de las Antillas. El lugar que se convierte en el centro de atención depende de todo tipo de circunstancias, tanto políticas como culturales. Por poner un ejemplo, en los años setenta y ochenta se le otorgó mucha importancia a la poesía de Irlanda del Norte, una región geográfica muy pequeña, pero inmersa en un conflicto armado. Tal vez por casualidad, o por el impacto del conflicto, surgieron en esos años cinco o seis excelentes poetas que reconfiguraron el lenguaje. También entonces, quizás debido a una fusión de talento, hubo igualmente un gran interés en la poesía escocesa. En los últimos años, los poetas de las islas del Caribe, las Antillas y las Bahamas, han tenido una gran presencia en términos de premios literarios y cobertura de prensa. Así que podríamos decir que con la poesía, a menudo, la periferia es el centro. En cierto modo, fue de la misma forma en el siglo XIX cuando, gracias a Wordsworth y a su amigo Coleridge, el Distrito de los Lagos se volvió más central que Londres y, poco después, por John Clare, la zona rural de Northamptonshire sería considerada por sus lectores contemporáneos más interesante que la metrópoli. No estoy seguro de cómo puede relacionarse esto con mi trabajo. Como muchos escritores que comenzaron en los años setenta, me atraeron mucho los poetas de Irlanda del Norte, especialmente Seamus Heaney, Derek Mahon, Paul Muldoon y Tom Paulin, que tuve la suerte de que fuera mi profesor en la universidad. Pero también me interesaron los poetas estadounidenses de generaciones anteriores: Hart Crane, Robert Frost, Wallace Stevens, Marianne Moore, John Berryman y Elizabeth Bishop, por nombrar sólo algunos. Mi ciudad natal, Liverpool, está ubicada culturalmente en las afueras de Inglaterra, y es un lugar de inmigración tanto de otras partes de Gran Bretaña e Irlanda como del mundo. En mi caso, esto probablemente ha significado que mis intereses

«poéticos» han tendido a estar dispersos y no específicamente en inglés, pero esto podría deberse tanto al temperamento como a las circunstancias. (Una característica excéntrica de los *Liverpudlians* es que, independientemente de la evidencia de los mapas, muchos de nosotros no nos consideramos ingleses).

**¿Se puede ser poeta en lengua inglesa sin una formación «clásica»?**

Muchos de nosotros, entre los que me incluyo, no hemos tenido en realidad una educación clásica. Sin embargo, sí que he adaptado en ocasiones muchos temas clásicos, pero por influencia de Italia. Por ejemplo, uno de mis poemas, «Margin», está basado en el relato de Virgilio sobre Palinuro, pero también proviene de haber pasado mis días de verano en la llamada Playa de Palinuro, que estaba cerca de la casa en la que solía vivir entonces, en Salerno. En el sur de Italia, las culturas griega y romana son una presencia inevitable, y quizás, para mí, tener que aprender italiano reactivó el latín que aprendí en la escuela. De todas formas, en mi obra, aunque hay algunas referencias clásicas, no considero que tengan un estatus más privilegiado que las referencias a otras culturas.

**¿Cuáles son sus referentes literarios en lengua inglesa? ¿Cuáles son sus autores imprescindibles?**

A veces, los poetas que más te influyen son aquellos con los que no simpatizas demasiado. El estadounidense Robert Frost bien puede ser un ejemplo de esa confrontación en mi caso, pero quizás para hablar de esto, deba referirme a algunos de mis poemas, aunque esto no signifique que los autores en los que me baso sean «esenciales». Por ejemplo, el poema titulado «Twain» está relacionado con el poema de Thomas Hardy «The Convergence of the Twain», que describe la colisión del Titanic con el iceberg; y lo mismo sucede con «Sea Salt», que recuerda muy claramente a W.B. Yeats y su poema «Politics», donde el poeta se distrae de una conversación sobre política rusa y española por una muchacha hermosa. Mis poemas dialogan en ocasiones con otros poemas y hablan —y hasta pelean— con los muertos. Por ejemplo, el primer verso de mi poema «The

Hunters», «We that have been hunting all day», tiene su origen en una especie de dicho que está tomado de la obra de teatro de Thomas Heywood *A Woman Killed by Kindness*. También el último verso de «Oil and Blood» es una reproducción del famoso soneto de Quevedo, «polvo serán, mas polvo enamorado», que además en ese caso se relaciona con las películas de terror de los sesenta sobre Drácula, donde el vampiro reducido a polvo se lo llevaba el viento. Lo literario es sólo un componente que contribuye a la creación de un poema, y de ninguna manera es siempre el más significativo.

**¿Se considera usted entonces heredero de alguna tradición literaria?**  
 Todos somos herederos de una tradición literaria, aunque, sin embargo, peleemos a veces contra esa herencia.

**Usted ha traducido a poetas de la lengua italiana como Pasolini, Bassani, Valerio Magrelli o Antonella Anedda. ¿Su cadencia, su estilo diferente le ha influido de alguna manera? De hecho, en la antología que va a publicar en España tiene varios poemas con un título en italiano.**

Los poetas que he traducido, como Valerio Magrelli, Antonella Anedda (ambos durante unos veinte años) y menos extensamente Montale, Pasolini, Saba, Risi, Sinisgalli, etc., tienen una cadencia y un estilo marcadamente diferentes entre sí, y el intento de presentarlos en inglés ha significado extender mi propio estilo o voz en varias direcciones. Aunque no tengo pruebas de ningún beneficio personal, es probable que esto haya sido provechoso tanto para mí, como para mi trabajo.

**De no ser poeta, traductor, profesor... ¿qué le habría gustado ser y por qué?**

Disfruto enseñando y traduciendo, y probablemente paso más tiempo haciendo ambas cosas que escribiendo poemas, pero la poesía ha sido la actividad central de mi vida y no hay nada que me guste hacer más que eso. Supongo que si no pudiera hacerlo, pintaría más cuadros.